

# A Study In Contrastive Analysis And Error Analysis

Corpus Studies in Contrastive Linguistics  
 Contrastive Studies in Verbal Valency  
 Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres  
 Errors in Language Learning and Use  
 The Dynamics of Language Use  
 Contrasting Languages  
 Contrastive Analysis  
 New Approaches to Contrastive Linguistics  
 Contrastive Analysis  
 Contrastive Linguistics  
 Lexis in Contrast  
 Contrastive Analysis vs. Error Analysis in Respect of their Treatment of the Avoidance Phenomenon  
 Corpus Studies in Contrastive Linguistics  
 Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies  
 Contrastive Pragmatics  
 Contrastive Analysis  
 Theoretical Issues in Contrastive Linguistics  
 New Approaches to Contrastive Linguistics  
 Further Insights into Contrastive Analysis  
 Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation  
 Studies in Contrastive Linguistics and Stylistics  
 A Contrastive Analysis of German and English Morphosyntactic Features  
 Translation Studies  
 Contrastive Linguistics  
 Studies in English and Hungarian Contrastive Linguistics  
 Diversity in Language  
 Communication Across Cultures  
 Step by Step  
 Error Analysis  
 Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies  
 Seeing through Multilingual Corpora  
 Contrastive Linguistics  
 Contrastive Rhetoric  
 Linking up contrastive and learner corpus research  
 Contrastive Analysis in Language  
 Turkish-English contrastive analysis  
 Comparative and Contrastive Studies of Information Structure  
 Developing Contrastive Pragmatics  
 Invariance, Markedness and Distinctive Feature Analysis  
 Contrastive Analysis in Language

*A Study In Contrastive Analysis And Error Analysis*

Downloaded from [nsl.galaxy.mu](http://nsl.galaxy.mu) by guest

## STEWART MOLLY

*Corpus Studies in Contrastive Linguistics* John Benjamins Publishing

While the literature on either contrastive linguistics or discourse analysis has grown immensely in the last twenty years, very little of it has ventured into fusing the two perspectives. Bearing in mind that doing discourse analysis without a contrastive base is as incomplete as doing contrastive analysis without a discourse base, the specific aim of this book is to argue that translation can add depth and breadth to both contrastive linguistics as well as to discourse analysis. Authentic data from both spoken and written English is used throughout to add clarity to theoretical insights gained from the study of discourse processing. Each aspect of the model proposed for the analysis of texts is related separately to a problem of language processing and in domains as varied as translation, interpreting, language teaching etc. The global objectives pursued in this volume are the training of future linguists and the sensitization of users of language in general to the realities of discourse.

*Contrastive Studies in Verbal Valency* Continuum

The present volume is a collection of papers on Contrastive Pragmatics, involving research on interlanguage and cross-cultural perspectives with a focus on second language acquisition contexts. The subdiscipline of pragmatics is seen from a multilingual and multicultural perspective thus contributing to an emerging field of study, i.e. intercultural pragmatics which can be made fruitful to second language teaching/learning and contrastive analysis. The book is an important contribution to general linguistics, pragmatics, cross-cultural communication, second language acquisition, as well as minority issues in multilingual settings.

*Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres* Cambridge University Press

This is a book about comparison in linguistics in general, rather than "contrastive analysis" as a distinct branch of linguistics. It addresses the question "Does the analytical apparatus used by linguists allow comparisons to be made across languages?" Four major domains are considered in turn: derivational morphology, syntax, semantics & pragmatics, and discourse. Contributions cover a broad spectrum of linguistic disciplines, ranging from contrastive linguistics and linguistic typology to translation studies and historical linguistics.

*Errors in Language Learning and Use* BRILL

Contrastive Linguistics, like other linguistic disciplines, is becoming more and more data-oriented, relying increasingly on

the statistical analysis of corpus data to reveal and investigate the similarities and dissimilarities between languages. The volume *Corpus Studies in Contrastive Linguistics* illustrates this current trend with a representative sample of contrastive linguistic case studies. These cover a range of linguistic phenomena (syntax, modality and discourse) and pursue different types of research questions (grammaticalization, pragmatic function, stylistic function, typological profile). Accordingly, they use different types of corpora: contemporary and historical texts, written and spoken discourse, and various text types, such as academic discourse and political discourse. Five different languages are represented (English, French, Dutch, Spanish and Lithuanian) with English as a language of comparison in each contribution. The studies all show that quantitative analyses are not at odds with insightful qualitative interpretations or functional approaches to language, but rather complement each other. This volume was originally published as a special issue of *International Journal of Corpus Linguistics* 15:2 (2010).

**The Dynamics of Language Use** John Benjamins Publishing  
 Contrastive Linguistics, roughly defined as a subdiscipline of linguistics which is concerned with the comparison of two or more (subsystems of) languages, has long been associated primarily with language teaching. Apart from this applied aspect, however, it also has a strong theoretical purpose, contributing to our understanding of language typology and language universals. Issues in theoretical CL, which also feature in this volume, are the choice of model, the notions of equivalence and contrast, and directionality of descriptions. Languages used for illustration in this volume include English, German, Danish, and Polish.

*Contrasting Languages* Walter de Gruyter

We have recently seen a broadening of pragmatics to new areas and to the study of more than one language. This is illustrated by the present volume on Contrastive Pragmatics which brings together a number of articles originally presented at the 10th International Pragmatics Conference in Göteborg in 2007. The contributions deal with pragmatic phenomena such as speech acts, discourse markers and modality in different language pairs using theoretical approaches such as politeness theory, Conversation Analysis, Appraisal Theory, grammaticalization and cultural textology. Also discourse practices and genres may differ across cultures as illustrated by the study of TV news shows in different countries. Contrastive pragmatics also includes the comparative study of pragmatic phenomena from a foreign language perspective, a new area with implications for language teaching and intercultural communication. The contributions to this volume were originally published in *Languages in Contrast* 9:1 (2009).

*Contrastive Analysis* BRILL

This volume presents original comparative and contrastive research into various aspects of information structure (topic, focus, contrastivity, givenness, anaphoricity) as well as into forms and structures whose realisation depends on information-structural factors (clefts, dislocations, reflexives, null subjects, prosodic features, interrogatives) in a number of different languages (Catalan, English, French, Georgian, German, Hebrew, Hungarian). Each contribution emphasises differences or commonalities between the languages under investigation with respect to the realisation of information structural categories or with respect to the information structural implications of a given form or structure. The specific comparative-contrastive perspective of the volume makes a substantial contribution towards a better understanding of language specific and universal aspects of information structure. It raises significant questions and provides solutions for the formal representation and the functional properties of information structural categories.

*New Approaches to Contrastive Linguistics* Walter de Gruyter GmbH & Co KG

Contrastive Linguistics, like other linguistic disciplines, is becoming more and more data-oriented, relying increasingly on the statistical analysis of corpus data to reveal and investigate the similarities and dissimilarities between languages. This title illustrates this trend with a representative sample of contrastive linguistic case studies.

*Contrastive Analysis* John Benjamins Publishing

*Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies* provides a clear and practical introduction to using corpora in these fields. Giving special attention to parallel corpora, which are collections of texts in two or more languages, and demonstrating the potential benefits for multilingual corpus linguistics research to both translators and researchers, this book: explores the different types of parallel corpora available, and shows how to use basic and advanced search procedures to analyse them; explains how to compile a parallel corpus, and discusses their uses for translation purposes and to research linguistic phenomena across languages; demonstrates the use of corpus extracts across a wide range of texts, including dictionaries, novels by authors including Jane Austen and Mikhail Bulgakov, and newspapers such as *The Sunday Times*; is illustrated with case studies from a range of languages including Finnish, Russian, English and French. Written by two experienced researchers and practitioners, *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies* is essential reading for postgraduate students and researchers working within the area of translation and contrastive studies.

**Contrastive Linguistics** Walter de Gruyter

TRENDS IN LINGUISTICS is a series of books that open new perspectives in our understanding of language. The series

publishes state-of-the-art work on core areas of linguistics across theoretical frameworks as well as studies that provide new insights by building bridges to neighbouring fields such as neuroscience and cognitive science. *TRENDS IN LINGUISTICS* considers itself a forum for cutting-edge research based on solid empirical data on language in its various manifestations, including sign languages. It regards linguistic variation in its synchronic and diachronic dimensions as well as in its social contexts as important sources of insight for a better understanding of the design of linguistic systems and the ecology and evolution of language. *TRENDS IN LINGUISTICS* publishes monographs and outstanding dissertations as well as edited volumes, which provide the opportunity to address controversial topics from different empirical and theoretical viewpoints. High quality standards are ensured through anonymous reviewing.

*Lexis in Contrast* Language Science Press

This book brings together a collection of articles characterized by two main themes: the contrastive study of parallel phenomena in two or more languages, and an essentially functional approach in which language is regarded, first and foremost, as a rich and complex communication system, inextricably embedded in sociocultural and psychological contexts of use. The majority of the studies reported is empirical in nature, many making use of corpora or other textual materials in the language(s) under investigation. The book begins with an introductory section in which the editors provide surveys of the state of the art in both functional and contrastive linguistics. The other five sections of the volume are devoted to (i) a cognitive perspective on form and function, (ii) information structure, (iii) collocations and formulaic language, (iv) language learning, and (v) discourse and culture.

*Contrastive Analysis vs. Error Analysis in Respect of their*

*Treatment of the Avoidance Phenomenon* GRIN Verlag

*Errors in Language Learning and Use* is an up-to-date introduction and guide to the study of errors in language, and is also a critical survey of previous work. Error Analysis occupies a central position within Applied Linguistics, and seeks to clarify questions such as 'Does correctness matter?', 'Is it more important to speak fluently and write imaginatively or to communicate one's message?' Carl James provides a scholarly and well-illustrated theoretical and historical background to the field of Error Analysis. The reader is led from definitions of error and related concepts, to categorization of types of linguistic deviance, discussion of error gravities, the utility of teacher correction and towards writing learner profiles. Throughout, the text is guided by considerable practical experience in language education in a range of classroom contexts worldwide.

*Corpus Studies in Contrastive Linguistics* Springer

This volume takes stock of current research in contrastive lexical studies. It reflects the growing interest in corpus-based approaches to the study of lexis, in particular the use of multilingual corpora, shared by researchers working in widely differing fields - contrastive linguistics, lexicology, lexicography, terminology, computational linguistics and machine translation. The articles in the volume, which cover a wide diversity of languages, are divided into four main sections: the exploration of cross-linguistic equivalence, contrastive lexical semantics, corpus-based multilingual lexicography, and translation and parallel concordancing. The volume also contains a lengthy introduction to recent trends in contrastive lexical studies written by the editors of the volume, Bengt Altenberg and Sylviane Granger.

*Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies* John Benjamins Publishing Company

This book is a course in contrastive linguistics and translation which introduces the basics of linguistic analysis as applied to translation. Translation is presented as a problem-solving activity and linguistic analysis is proposed as a useful methodological tool to identify a wide range of translation problems. The course adopts a method which starts with the translation of words and goes up, step by step, through the different levels of linguistic structure to the level of pragmatic context. Myriad examples and a wide variety of exercises enable readers to acquire and practise some of the most common strategies translators use to solve the problems encountered at the different levels of linguistic analysis. The book aims at providing students with the theoretical and methodological tools needed to reinforce their linguistic and textual competence in the languages involved and make adequate progress along the translation process. As theoretical tools, students are given an overview of basic translation concepts and linguistic tools central to contrastive linguistics and textual analysis. As methodological tools, students are presented with a working method that, at the beginning, will allow them to grasp the principles and strategies that govern general translation, and which they could later extrapolate to specialised translation.

*Contrastive Pragmatics* John Benjamins Publishing

What is contrastive analysis? - The psychological basic of contrastive analysis - The linguistic components of contrastive analysis - Microlinguistic contrastive analysis - Macrolinguistics and contrastive analysis - Pedagogical exploitation of contrastive analysis - Some issues of contention.

*Contrastive Analysis* John Benjamins Publishing

After a period of crisis in the 1960s, Contrastive Analysis has now regained its firm position, although in a different form and with broader goals. This collection of papers reflects the scope of research and the range of interest of linguists who are involved in contrastive linguistics research. The volume contains 35 contributions by 37 authors from 13 different countries and includes an Index of names and an Index of terms.

*Theoretical Issues in Contrastive Linguistics* Walter de Gruyter GmbH & Co KG

This volume provides a new kind of contrastive analysis of two unrelated languages — English and Hebrew — based on the semiotic concepts of invariance, markedness and distinctive feature theory. It concentrates on linguistic forms and constructions which are remarkably different in each language despite the fact that they share the same familiar classifications and labels. Tobin demonstrates how and why traditional and modern syntactic categories such as grammatical number; verb tense, aspect, mood and voice; conditionals and interrogatives; etc., are not equivalent across languages. It is argued that these so-called universal concepts function differently in each language system because they belong to distinct language-specific semantic domains which are marked by different sets of semantic features. The data used in this volume have been taken from a wide range of both spoken and written discourse and texts reflecting people's actual use of language presented in their relevant linguistic and situational contexts.

*New Approaches to Contrastive Linguistics* Routledge

The practice of comparing languages has a long tradition characterized by a cyclic pattern of interest. Its meeting with corpus linguistics in the 1990s has led to a new sub-discipline of

corpus-based contrastive studies. The present volume tackles two main challenges that had not yet been fully addressed in the literature, namely an empirical assessment of the nature of the data commonly used in cross-linguistic studies (e.g. translation data versus comparable data), and the development of advanced methods and statistical techniques suitably adapted to contrastive research settings. The papers collected in this volume endeavour to find out what (new) types of data are most useful for what kind of contrastive questions, and which advanced statistical techniques are most suited to deal with the multidimensionality of contrastive research questions. Answers to these questions are provided through the contrastive analysis of various language pairs or groups, and a wide variety of phenomena situated at almost all linguistic levels. In sum, this book provides an update on new methodological and theoretical insights in empirical contrastive linguistics and will stimulate further research within this field.

*Further Insights into Contrastive Analysis* Cambridge University Press

*TRENDS IN LINGUISTICS* is a series of books that open new perspectives in our understanding of language. The series publishes state-of-the-art work on core areas of linguistics across theoretical frameworks as well as studies that provide new insights by building bridges to neighbouring fields such as neuroscience and cognitive science. *TRENDS IN LINGUISTICS* considers itself a forum for cutting-edge research based on solid empirical data on language in its various manifestations, including sign languages. It regards linguistic variation in its synchronic and diachronic dimensions as well as in its social contexts as important sources of insight for a better understanding of the design of linguistic systems and the ecology and evolution of language. *TRENDS IN LINGUISTICS* publishes monographs and outstanding dissertations as well as edited volumes, which provide the opportunity to address controversial topics from different empirical and theoretical viewpoints. High quality standards are ensured through anonymous reviewing.

*Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation* Peter Lang

The papers brought together in this volume explore, through corpus data, the link between contrastive and interlanguage analysis. Learner corpora are approached from a contrastive perspective, by comparing them with native corpora or corpus data produced by learners from other mother tongue backgrounds, or by combining them with contrastive data from multilingual (translation or comparable) corpora. The integration of these two frameworks, contrastive and learner corpus research, makes it possible to highlight crucial aspects of learner production, such as features of non-nativeness (errors, over- and underuse, unidiomatic expressions), including universal features of interlanguage, or more general issues like the question of transfer. The ten papers of this volume cover topics ranging from methodology to syntax (e.g. adverb placement, postverbal subjects), through lexis (collocations) and discourse (e.g. information packaging, thematic choice). The languages examined include English, Chinese, Dutch, French and Spanish. The book will be of interest to a wide array of readers, especially researchers in second language acquisition and contrastive linguistics, but also professionals working in foreign language teaching, such as language teachers, materials writers and language testers.